

以語料庫探討「美麗」「漂亮」語義及搭配之異同

司徒加希

摘要：本研究以「美麗」和「漂亮」這一組近義詞為例，運用語料庫對與兩個詞相關的例句進行比較分析，藉此考察語料庫對於近義詞辨析的重要性。研究方法主要透過中文詞彙特性速描系統（Chinese Word Sketch Engine）的「詞彙對照速描」（Word sketch difference）功能檢索，針對這一組近義詞的使用頻率、共同模式和獨有模式等進行了多層次的分析，以此為本展開詞義、句子成分、詞語搭配的對比。研究發現，在主語上，當女性作為主語時，普遍傾向以「美麗」形容，而作為定語時，「美麗」比起「漂亮」更適合用於形容含義較廣泛的名詞、範圍較大的地方詞以及可以表示地方的名詞。

關鍵詞：詞彙語義，近義詞，語料庫，詞語搭配

1 前言

近義詞一直備受學界關注，首先是由於詞典本身無法盡錄，導致教師或文字工作者在比較近義詞時未必能找到合適的答案。另外，語料的不足也令學者們難以自行分析，導致研究上的裹足不前。計算機科學的發展使得大規模語料庫不斷出現，除了檢索語料的功能外，語料庫也包含了不同層次的語言信息，如詞性、句法等。由於其功能上的便利，目前越來越多學者結合語料庫對語言學進行研究，其中也包括近義詞辨析，語料庫的海量數據令分析更準確。本文將以「美麗」和「漂亮」這一組近義詞為例，運用語料庫並結合語言學知識進行比較分析，以證明語料庫對於近義詞辨析的重要性。

1.1 近義詞研究

學界中「近義詞是同義詞的一個重要組成部分」的說法仍然存在爭議，有學者認為並不存在真正的同義詞。針對近義詞的範圍研究，周玉琨(2002)指出：「在以往的研究中，所謂意義相同或相近是指在一個意義範圍內而言的，即同義或近義是指在一個義位（義項）上的相同或相近，這已是公認的事實，幾乎不再有人反對。」因此近義詞辨析往往涉及義項上的比較，藉此觀察它們之間細微的差距。而關於近義詞本身的性質上，周玉琨(2002)引述不同學者的說法，如孫常敘先生的「近義詞無論它們的內容如何相近，始終是有本質上的差別不能互相代替的」、劉叔新先生的「近義詞是意義上彼此接近而各表示不同事物對象的詞」以及周薦先生的「近義詞是所指不一而存在某種近似關係的兩個或兩個以上的詞，例如『含糊』和『含蓄』」。他們的說法都雖有不同，但不難發現其共性，即一組近義詞所指不一，只是在意義上具備近似的關係，但縱使再接近，也存有本質上的不同，換言之，在語言中不可能會有構詞、語義、語用等完全相同的一組詞。

1.2 語料庫技術的發展和使用

黃水清及王東波(2021)指出，近年以語料庫為基礎的語言學研究取得了豐碩的成果，如大規模語料庫已成為詞典編撰的前提和主要工具。基於雙語語料庫編撰的詞典能保證所有的詞義、句法信息都得到真實語料庫的驗證，保證信息的可靠性和準確性。

陸方喆(2016)以BBC語料庫（荀恩東等，2016）為本分析了「嚴格-嚴肅-嚴厲」和「干擾-打擾」這兩組近義詞。他指出語料庫的優勢在於語料庫索引可以提供真實可靠的信息並且可以分析同義詞比較與詞語搭配，根據這些特點，他提出進一步簡化近義詞辨析的比較項

目，分為三個部分，即句中位置、詞語搭配以及語域分布。

另外，傅國忠(2009)曾經就「美麗」「漂亮」這一組近義詞進行分析，他透過語料庫探究，發現語義徵性和句法功能及詞彙搭配之間有著密切的互動關係，最後得出「美麗」、「漂亮」在[±動態]、[±抽象]、[±本質]、[±殊性]四個語義徵性上有著不同的傾向，一方面證明了語義、詞彙搭配及句法三者之間密不可分的關係，另一方面也為這一組近義詞的辨析提供了重要的方向。但礙於當時的語料庫不如現在發達，缺乏大量的數據支持，文中的分析也未能涵蓋所有的情況，比如本文認為在[±殊性]上可以再作討論和補充。

2 研究方法

本研究主要利用北京語言大學 BBC 語料庫（以下簡稱 BBC 語料庫）（荀恩東等，2016）、北京大學 CCL 語料庫（以下簡稱 CCL 語料庫）（詹衛東、郭銳和譚貽榮，2003）以及中央研究院 Sinica 平衡語料庫（以下簡稱 Sinica 語料庫）（Chen 等，1996）收集語料，再透過 Chinese Word Sketch Word Sketch Engine（Huang 等，2005）對「美麗」「漂亮」這一組近義詞進行詞義對比、充當句子成分的對比、詞語搭配對比方面的剖析，以表現兩者的差異。

2.1 語料庫簡介

BCC 語料庫總規模達數百億字，是服務語言本體研究和語言應用研究的在線大數據系統。作為以漢語為主體的在線語料庫，其特點包括多層次語料加工、現代漢語語料和古代漢語語料兼具、漢語多語體共時語料和歷時語料兼備、網上語料采集工具、語料加工整理工具以及語言自動分析工具。本研究主要建立在 BCC 功能強大的語料庫檢索詞語、在線統計以及在線反饋統計結果的功能上。

CCL 語料庫多用於對現代漢語中的語言現象進行分析、與國外語料庫做對比研究等。本研究以普通查詢下所取得的資料進行，通過搜尋「美麗」和「漂亮」這一組詞語，並且將選擇範圍限定為現代漢語，便可得出該組詞語應用在現代漢語的情況。

Sinica 語料庫，是世界上第一個有完整詞類標記的漢語平衡語料庫，支持從不同類型的範圍選取目標詞語，如詞類和特徵，可以按照個人所需調整。

2.2 資料分析

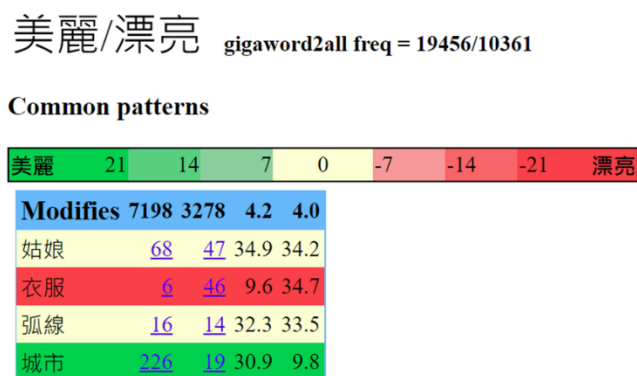
本次研究主要通過檢索上述語料庫所得數據以及中文詞彙特性速描系統（Chinese Word Sketch Engine）的「詞彙對照速描」（Word sketch difference）功能對「美麗」和「漂亮」這一組近義詞進行比較分析。使用界面如圖一所示。

Word Sketch Differences Entry Form

Corpus:	<input type="text" value="gigaword2all"/>
First lemma:	<input type="text" value="美麗"/>
Second lemma:	<input type="text" value="漂亮"/>
Sort grammatical relations:	<input checked="" type="checkbox"/>
Separate blocks:	<input type="radio"/> all in one block <input checked="" type="radio"/> common/exclusive blocks
Minimum frequency:	<input type="text" value="5"/>
Maximum number of items in a grammatical relation of the common block:	<input type="text" value="100"/>
Maximum number of items in a grammatical relation of the exclusive block:	<input type="text" value="100"/>
Show Diff	

圖一：中文詞彙特性速描系統使用界面

選取「Show Diff」即可得出分析結果，如圖二所示。值得注意的是，其所展現的原則是，一個詞出現得越綠，與美麗搭配的可能性就越大。同理，一個詞越紅，與漂亮搭配的可能性就越大。通過這個比較分析系統，本文得以將詞語的使用情況轉化為數據進行比對，藉此探討「美麗」和「漂亮」語義及搭配之異同。



圖二：中文詞彙特性速描系統結果頁面

3 結果及討論

3.1 主要發現

從表一可見，兩者使用頻率在 BBC 語料庫和 CCL 語料庫中相差無幾，但是在 Sinica 語料庫中分佈的差異比較大，這很可能與語料庫本身的規模和分佈有關。一方面相較於 BBC 語料庫和 CCL 語料庫，Sinica 語料庫規模較小，所以在語料的收集上涵蓋的範圍都遠不及前兩者，比如 Sinica 語料庫在口語材料上主要分為這四個文類（劇本、會話、演講、會議紀錄），而 BBC 語料庫則是取自於微博，因此具有更豐富的網上資源，在取材上亦較接近現代人的生活用語，不限於使用者的身份和語料來源。反觀 Sinica 語料庫整體的取材上偏向傳統的文學作品或文本內容，所以受限於範圍較小的內容來源。從語料庫的分析結果可以推測，傳統的文學作品結合現代人生活用語情況下，兩者的使用頻率非常接近，而以文學作品或文本內容為主的語料庫中則使用「美麗」佔多數，因此相較於「漂亮」，「美麗」很可能更多出現於文學作品或文本內容當中，當然這僅僅是推論，要證實這一點仍需要對各大語料庫都有較清晰的把握和調查分析才能夠下定論。正如上述提及，BCC 語料庫語料數量較多，是從不同領域當中的網上語料收集而來的，所以除了可以反映在學術上的使用次數之外，也能表示在其他範疇甚至是日常生活中的使用。明顯，兩個詞都經常被人們使用，因此兩者的相異之處值得深究。

語料庫	美麗	漂亮	美麗/漂亮的比例
BCC	106153	109680	0.97
CCL	17694	14461	1.22
Sinica	656	361	1.82

平均	41501	41500.6	1.34
----	-------	---------	------

表一：「美麗」和「漂亮」在三個語料庫中的出現頻率

從 Chinese Word Sketch 分析當中不僅可以得到這兩個詞的共同模式，還會得到它們獨有的模式。表中所列的詞既可以搭配「美麗」，也可以搭配「漂亮」。值得注意的是，雖然都可以配搭，但當中所表現的傾向是有不同的，一個詞出現得越綠，與「美麗」搭配的可能性就越大。同理，一個詞越紅，與「漂亮」搭配的可能性就越大。如表二、表三所示，「美麗」和「漂亮」有許多可以共同搭配的詞語，說明它們彼此的相似性，但我們不能忽略仍有許多只有它們各自可以配搭的詞語。

美麗	21	14	7	0	-7	-14	-21	漂亮
----	----	----	---	---	----	-----	-----	----

Subject	299	235	1.1	1.8
女人	<u>6</u>	<u>0</u>	19.6	0.0
青春	<u>6</u>	<u>0</u>	19.2	0.0
風景	<u>6</u>	<u>0</u>	17.4	0.0
球	<u>0</u>	<u>7</u>	0.0	16.0
動作	<u>0</u>	<u>6</u>	0.0	15.2
她	<u>10</u>	<u>0</u>	14.3	0.0
自己	<u>9</u>	<u>0</u>	12.5	0.0
我	<u>7</u>	<u>0</u>	12.2	0.0
我們	<u>7</u>	<u>0</u>	11.6	0.0
建設	<u>7</u>	<u>0</u>	7.5	0.0

表二：「美麗」和「漂亮」的共同模式：主語

美麗	21	14	7	0	-7	-14	-21	漂亮	
Modifies	7198	3278	4.2	4.0	Modifies	7198	3278	4.2	4.0
姑娘	<u>68</u>	<u>47</u>	34.9	34.2	服裝	<u>12</u>	<u>23</u>	10.9	20.1
衣服	<u>6</u>	<u>46</u>	9.6	34.7	小姐	<u>15</u>	<u>16</u>	15.2	19.0
弧線	<u>16</u>	<u>14</u>	32.3	33.5	少女	<u>18</u>	<u>7</u>	17.7	12.0
城市	<u>226</u>	<u>19</u>	30.9	9.8	句號	<u>6</u>	<u>6</u>	15.0	17.2
女孩	<u>12</u>	<u>22</u>	17.3	27.4	模特兒	<u>9</u>	<u>5</u>	16.9	13.7
圖案	<u>36</u>	<u>6</u>	27.0	11.8	女性	<u>24</u>	<u>6</u>	14.5	7.1
女人	<u>27</u>	<u>16</u>	25.5	22.8	服飾	<u>8</u>	<u>8</u>	11.9	14.4

建築	<u>6</u>	<u>47</u>	3.5	22.8	妻子	<u>6</u>	<u>6</u>	6.8	9.0
公園	<u>71</u>	<u>10</u>	22.3	8.4	照片	<u>8</u>	<u>5</u>	8.0	7.4
地方	<u>136</u>	<u>13</u>	22.2	6.0	廣場	<u>10</u>	<u>7</u>	7.4	7.7
口號	<u>15</u>	<u>16</u>	17.6	21.4	她	<u>8</u>	<u>8</u>	2.3	4.8
名字	<u>27</u>	<u>7</u>	20.8	11.3	女子	<u>6</u>	<u>5</u>	2.5	3.8

表三：「美麗」和「漂亮」的共同模式：定語

「美麗」獨有模式			「漂亮」獨有模式								
Modifies	7198	4.2	Subject	299	1.1	Modifies	3278	4.0	Subject	235	1.8
風光	<u>153</u>	49.32	女人	<u>6</u>	19.6	成績單	<u>310</u>	73.17	球	<u>7</u>	16.05
花朵	<u>75</u>	49.05	青春	<u>6</u>	19.18	勝仗	<u>62</u>	57.78	動作	<u>6</u>	15.2
景色	<u>67</u>	44.36	風景	<u>6</u>	17.4	弧線球	<u>26</u>	48.88	人	<u>5</u>	4.97
寶島	<u>71</u>	43.46	她	<u>10</u>	14.31	穿越球	<u>20</u>	43.52			
西子湖	<u>28</u>	41.54	自己	<u>9</u>	12.49	任意球	<u>49</u>	43.05			
傳說	<u>60</u>	38.99	我	<u>7</u>	12.22	衣服	<u>46</u>	34.68			
風景	<u>99</u>	38.66	我們	<u>7</u>	11.6	全壘打	<u>36</u>	34.52			
大腳	<u>20</u>	38.58	建設	<u>7</u>	7.5	姑娘	<u>47</u>	34.23			
夜景	<u>37</u>	38.43				球	<u>89</u>	34.12			
家園	<u>114</u>	38.37				本壘打	<u>12</u>	33.68			

表四：「美麗」和「漂亮」的獨有模式

表四列出了只能與「美麗」和「漂亮」配搭的主語。同時，上述列出的主語表明「美麗」以具體的、具有身份的人和事物為主題，如「女人」「我們」「自己」等作為主語的時候只會用「美麗」進行修飾，反觀，人、球或者動作作為主語的時候只會用「漂亮」進行修飾。從表四可見，「美麗」除了可以修飾具體的事物，亦可用以修飾較的抽象詞語，例如風光和傳說，而「漂亮」則常用於形容具體的事物上，同時有眼前一亮的感覺例如「全壘打」「勝仗」「成績單」等。

而這兩個詞的近義詞並非完全相同。從表五可見，就相似度而言，「美麗」比起「漂亮」，更接近於「美好」「迷人」和「優美」，可以見到這一類的近義詞較多用於形容人或者景色。另一方面，除了「美麗」之外，相似度較高的「亮麗」「像樣」和「精彩」，都較少直接用於形容人，較多是亮麗的外表、像樣的打扮、精彩的人生。

「美麗」近義詞

「漂亮」近義詞

美好 0.239	漂亮 0.158	美麗 0.158	嶄新 0.117
迷人 0.23	獨特 0.153	亮麗 0.141	普通 0.104
優美 0.216	燦爛 0.15	像樣 0.135	整齊 0.102
秀麗 0.203	壯麗 0.147	精彩 0.134	明亮 0.1
亮麗 0.196	動人 0.147	可愛 0.122	出色 0.097

表五：「美麗」和「漂亮」的近義詞

3.2 概括歸納其共同點

在詞語配搭方面，「美麗」和「漂亮」作為定語修飾名詞時兩者具備相同之處。在描述女性如「姑娘」「女人」「小姐」「少女」「模特兒」「妻子」「女子」「她」，描述物品如「照片」，還有地方如「廣場」等均具有相近的頻率，表示當它們作為定語修飾這些名詞的時候作用非常相近，以含有「姑娘」的句子為例句（本文例句語料均取自所引用的語料庫）：

1. 這個曾被譽為「世界上最美麗的姑娘」的瀟江。
2. 他娶了一位年輕漂亮的大陸姑娘，真是妙不可言。

從上述兩句可見，「美麗」和「漂亮」在這裏都是表達外表出眾奪目，美艷動人，是具有相同的意思，即使把它們互換，也不會令句子出現語意、語法不通的情況。

我們可進一步參考資料更豐富的 BBC 語料庫。在 BCC 語料庫中對詞語搭配的檢索可通過「具體的詞+詞性符號」來實現，比如檢索「打掃 n」就可得出「打掃」後接名詞的所有用例，以下數據通過運用對比功能檢索「美麗的 n」以及「漂亮的 n」得出。

由表六可見，「美麗」和「漂亮」經常作為定語被共同用於修飾「女人」「姑娘」「眼睛」「臉」四個名詞上，顯然，兩者都常被用於表達容顏出眾，外表秀麗的形容上，所以在詞語配搭方面，「美麗」和「漂亮」都較常作為定語描述女性的美貌。

排序 配搭	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
美麗的	女人 1310	風景 673	地方 599	眼睛 514	姑娘 485	女子 475	城市 466	臉 447	花 377	臉龐 372
漂亮的	女人 1170	姑娘 497	女孩子 381	女孩 381	人 370	衣服 315	眼睛 303	臉蛋 278	小姐 236	臉 214

表六：前十高頻作為定語修飾名詞

在詞義的方面，參考 Chinese Wordnet（黃居仁等 2010）的搜索結果，「美麗」和「漂亮」在其中一個義項上表達的意思完全相同：

詞	詞性	釋義	語義關係	英文對譯
---	----	----	------	------

美麗	不及物動詞, VH	形容人或物的外表好看使觀者感到愉悅而讚賞的。	同義詞「漂亮」等反義詞「醜」等。	beautiful
漂亮	不及物動詞, VH	形容人或物的外表好看使觀者感到愉悅而讚賞的。	同義詞「美麗」等, 反義詞「醜」等。	beautiful

表七：二者的共享義項

從表七可見，在其中一個義項上兩者是具有詞性、釋義、語義關係，甚至英文對譯都完全相同的。以當中的例句作對比：

3. 突然之間，墳墓裂開了一條大縫，那個美麗的姑娘就跳了進去。
4. 當年，你媽咪是一流演員，長得又甜蜜又漂亮。
5. 突然之間，墳墓裂開了一條大縫，那個漂亮的姑娘就跳了進去。
6. 當年，你媽咪是一流演員，長得又甜蜜又美麗。

從上述句子 3、句子 4 分析，兩者的語義都是形容容貌端好，令人賞心悅目，把兩者互換成為句子 5、句子 6 未見有語義上的差別，因此可以斷定「美麗」和「漂亮」在這方面的詞義上表達是沒有任何分別的。

從句法上，「美麗」和「漂亮」都可以作為定語、補語修飾主語和賓語，或謂語表明主語狀態。以句子 7、8、9、10、11、12 說明：

作為定語：

7. 一匹駿馬、一頭肥牛，還有一張美麗的毛毯。
8. 突然覺得怎麼在學校三年卻沒看過這麼漂亮的女孩子。

作為補語：

9. 說什麼去整容可以使自己更美麗。
10. 我和城北的徐公比起來，誰長得漂亮？

從句子 7、8 可見「美麗」和「漂亮」作為定語修飾「毛毯」和「女孩子」。參考表二和表三，這種情況較多，所以它們都較常與主語和賓語的名詞一同出現。

而句子 9、10 則可見「美麗」和「漂亮」作為狀態補語修飾補充「自己」和「誰」的狀態，說明動作的性狀。如句子 9 用於補充整容可以使自己更怎樣（美麗）。

作為謂語：

11. 有人說女人像春天，看似溫柔美麗卻又捉摸不定。
12. 就如我們現在看天上，白雲飄飄很漂亮。

從句子 11、12 可見「美麗」和「漂亮」都可以作為謂語描述主語的狀態或特徵。如句子 11 中「美麗」在句子當中充當謂語成分形容主語「女人」外貌或心靈的特徵，句子 12 亦同樣由「漂亮」作為謂語形容主語「白雲」的外觀特徵。

同時，如 Chinese Wordnet 的搜索結果顯示，「美麗」和「漂亮」這組詞的詞性都屬於不及物動詞，不需要後接賓語也可以表達完整的意思，因此可以接補語進一步描述狀態和程度，以句子 13、14、15 說明：

13. 在昏暗的燭光下，我見到了一張美麗得無法形容的臉。
14. 月亮很亮，加上星星的點綴，漂亮極了。
15. 臨走時還告訴我說，他的女兒比我漂亮一百倍！

從句子 13、14 可見「美麗」和「漂亮」都可以後接不同的程度補語進一步補充說明兩者的程度，如句子 13 用「無法形容」形容「美麗」的程度，說明所見之美無法言表，是一種超凡之美；句子 14 用「極了」表達「漂亮」到登峰造極的境界。值得注意的是，「漂亮」可以接數量補語表現程度（如句子 15），「美麗」則未見類似用法。

以上是對二者共同點的分析和歸納。

3.3 探討二者的不同點

3.3.1 詞義對比

詞	詞義 1	詞義 2	詞義 3
美麗	不及物動詞，VH；名詞， nom 形容人或物的外表好看使觀 者感到愉悅而讚賞的。	不及物動詞，VH 形容比喻心地善良的。 的。	不及物動詞，VH；名詞， nom 形容比喻可以引起他人愉悅 情感的。
漂亮	不及物動詞，VH 形容人或物的外表好看使觀 者感到愉悅而讚賞的。	不及物動詞，VH 形容事情做得相當 出色或有技巧。	

表八：「美麗」和「漂亮」的詞義比較

參考 Chinese Wordnet 的搜索結果，可得出表八，從中可以看出，「美麗」的詞義比「漂亮」多一個，而且除了不及物動詞之外，還可以名物化，充當名詞解釋詞義 1 及詞義 3。雖然「漂亮」同樣可以表達詞義 1 的意思，但無法充當名詞。以句子 16、句子 17 說明：

16. 風景照片的美麗雖然比人像照片的美麗少了些粉飾，但仍舊有攝影師刻意的經營。
17. 要你放下慣有的武裝和面具，一起來享受春天的美麗。

以上可見，「美麗」在充當名詞的時候依然可以表達事物外表好看，令人賞心悅目的意思，句子 7 指照片拍得好看、句子 8 則是指春天獨有的美好風貌。反觀，「漂亮」雖然也有相同的意思，但是並無法取代兩句句子中的「美麗」，兩者互換將會造成語義和語法上的不通，「漂亮」缺少了被修飾的主語，例如「景緻」「景色」，令句子無法成立。

「美麗」在充當名詞時候亦可以解釋詞義 3。以句子 18 說明：

18. 想想轉眼間快為人夫，成人父了，兒時的美麗依然歷歷在目。

與句子 7、句子 8 不同，此處的美麗並非形容外表上的美觀，而是指童年時的美好令每次回憶起都心情暢快，引起愉悅情感。「美麗」在充當不及物動詞時亦可以解釋為相同的含義。以句子 19 說明：

19. 你用棋子創造出美麗的難題，而這種美是用大腦和雙手創造出來的。

顯然，此處的美麗並非形容外表耀眼奪目的意思，而是指這樣的棋局能夠令一眾棋手磨拳擦掌，躍躍欲試，由興奮激昂引起的愉悅情感。此處雖然可以讓「漂亮」替代，但整個意思和側重點都會變得完全不同，將會變成稱讚佈局巧妙，變成「漂亮」詞義 2 的意思，可見，「漂亮」是無法替代「美麗」表達比喻可以引起他人愉悅情感意思的。至於「漂亮」的詞義 2，可以舉句子 20 以說明：

20. 一個漂亮的棋局是靠棋手與對手相互揣測、積極互動地建構出來。

如上述所提及「漂亮」有稱讚做事技巧的意思，這裏表示雙方棋藝高超，造成了勝負難分，精彩無比的對局。顯然也是無法被「美麗」替代的。

最後，「美麗」的詞義 2，可以舉句子 21 以說明：

21. 奧林匹克山上的神，因為有美麗的肉體就有美麗的精神。

此句子有兩個美麗，前者是詞義 1 形容外觀好看的意思，後者是挖掘精神面貌，形容心地善良的意思。這個詞義也是「漂亮」不能夠代替「美麗」表達的。「漂亮的精神」雖然從語法上沒有錯，但是意義不明。

3.3.2 充當句子成分的對比

上文已經提及到兩者相同的情況，此處則不多贅言。這裏主要談及兩者的不同之處，探討詞義的部分已經有所提及，此處再作展開。「美麗」能夠充當名詞，「漂亮」則不然，說明在句子當中可以作為主語、賓語。舉句子 22、23 句子以說明：

22. 美麗是用錢堆出來的。

23. 一開始思考心靈的奧秘，發現宇宙蘊含的美麗。

句子 22 是「美麗」作為主語被「用錢堆出來的」修飾。句子 23 則是「美麗」作為賓語被「發現」。從句子成分上除了作為定語或補語修飾主語和賓語，「美麗」可以與謂語連接出現，作為主語一般經常聯繫系動詞作為謂語連接，用於連繫主語和賓語，作為賓語較多發現。

探索一類的表達視覺上的感官動詞作為謂語連接。舉句子 24 以說明：

24. 因後繼者無法適時發揮支援火力，反被對方以漂亮雙殺瓦解攻勢，使光復隊士氣為之受挫，掛零至終場。

從上句可見「漂亮」作為狀語修飾後接的動作，藉以表達技巧超卓、做事出色的意思。句子 24 以「漂亮」形容球員踢球技術高超，在綠茵場上盡顯出色表現。反觀，「美麗」則沒有這樣的用法，可見兩者在充當句子成分上的分別。

3.3.3 詞語搭配對比

參照表二，在主語上，以「女人」「青春」「風景」「她」為主語的只會以「美麗」作修飾，另一方面動作和球作主語的句子則只會以「漂亮」作修飾，這個結果反映了兩個事實。第一，兩者雖然同樣常用於形容女性的容貌，但當女性作為主語時，普遍傾向以「美麗」形容。第二，有關女性的形容之外，「美麗」主要用於修飾「青春」「風景」為主，「漂亮」則較高頻率用於修飾動作和球。

美麗

常見搭配：女人最美麗 / 青春美麗/風景美麗/她美麗的

漂亮

常見搭配：動作漂亮/人長的漂亮/甚為漂亮/比較漂亮

參照表三，在定語上，如上文所述，「美麗」、「漂亮」較常見作為定語描述女性的美貌，在這些項目上兩者的頻率都較為相近。值得注意的是處於兩極的兩個詞語，「衣服」和「城市」前者絕大多數情況以「漂亮」作修飾，後者以「美麗」修飾的頻率遠超以「漂亮」作修飾。這反映在語言配搭當中，「漂亮」極少用於形容「城市」，「美麗」也幾乎不會被用於形容「衣服」。進一步分析我們還能看見一個較為有趣的現象，「漂亮」大多數情況不會用於形容「城市」，但是用於形容「建築」的頻率上卻遠超「美麗」，而「服飾」則依然是以「漂亮」形容較多。對於這種情況，似乎也難以用傅國忠先生所述的[±動態]、[±抽象]、[±本質]、[±殊性]去解釋。

要探討造成這個現象的背後原因，我們不妨從詞義釋義入手。

詞	釋義
城市	普通名詞。人口聚集的區域，通常為四周區域的政治、經濟、文化與交通中心。
建築	普通名詞。人工建造的供人類活動的房屋。

表九：「城市」和「建築」的詞義比較

顯然易見，「城市」在形容人活動的地方上規模和範圍明顯比起「建築」大很多，是包括整個人口聚集的區域，「建築」只是泛指人類活動的房屋。分析「城市」這個詞，從「人口聚集的區域的描述」看來其含義廣泛，「通常為四周區域的政治、經濟、文化與交通中心」

亦表示涉及的區域較大。就這個發現，本文作出假設，在形容含義較廣泛或範圍較大的名詞時，以「美麗」修飾比起漂亮更為適合。要驗證這個假設，我們可以深入分析表三的其他地方詞或者可以表示地方的名詞相關的共有「廣場」、「地方」和「公園」，「廣場」兩者使用頻率非常接近，並不能作為很好的依據。

詞	釋義
地方	普通名詞。具有特定特質所描述的，或以特定地點為參考點的區域範圍。
公園	地方詞。城市內提供大眾戶外休閒的公共場所。

表十：「城市」和「建築」的詞義比較

地方含義較廣泛和抽象，並不特指某個場所或區域，公園範圍通常較大，一般比個人住宅或建築都大，而且面向的是大眾，作為公共場所容納大量人群，地方確實能夠以[±抽象]、[±本質]的方向去解釋，但是公園卻較難以此概括。基於它們之間與「城市」這個詞語的共性，進一步驗證了本文的假設，對於地方詞或者可以表達地方的名詞，範圍較大或含義較廣的較多以「美麗」形容，例如「美麗的藍色星球」「美麗的都會」「美麗的島嶼」等。範圍較小的較高頻率用「漂亮」去形容例如「漂亮的住所」「漂亮的房間」「漂亮的衣帽間」等。

但是對於含義較廣的說法仍需要再作驗證，在此不妨跳出地方詞或者可以表示地方的名詞框架，放眼於形容女性的情況，「美麗」、「漂亮」雖然都較常作為定語描述女性的美貌，而且相關詞語使用頻率上兩者都較為接近，但是仍然有例外存在，參照表三，「女性」和「女孩」都有明顯的傾向，前者更傾向以「美麗」作修飾，後者則更傾向「漂亮」。

從表十一可見，「女性」顯然有更廣泛的含義，「女孩」雖然有兩個解釋，但是都具有年紀小的女性的意思。由此可見，這部分的分析是符合本文的假設和推論的。因此本文認為「美麗」比起「漂亮」更適合用於形容含義較廣泛的名詞，「漂亮」則較適合用於形容特指某一類的名詞上。

詞	釋義
女性	<ol style="list-style-type: none"> 1. 普通名詞。具有生產後代能力的人。 2. 普通名詞。具有生產後代能力的動物，用於寵物。 3. 形容具有女子特質的。
女孩	<ol style="list-style-type: none"> 1. 普通名詞。年輕的女子。 2. 普通名詞。年紀小的女性孩童。

表十一：「女性」和「女孩」的詞義比較

綜上所述，本文認為在特殊性上除了傅國忠先生所述的「『美麗』在描寫人物上集中在『女性』，然而『漂亮』卻可被及『中性』及『男性』。『美麗』在描寫物品上，相對較集中於具藝術性的東西上，然而『漂亮』卻可廣泛地修飾各種日常用品。」的結論之外，作為定語時「美麗」比起「漂亮」更集中用於形容含義較廣泛的名詞或範圍較大的地方名詞上。

美麗

常見搭配：美麗的城市/美麗的公園/美麗的地方/美麗的風光

漂亮

常見搭配：漂亮的成績單/漂亮的勝仗/漂亮的全壘打/漂亮的球

4 結語

本文從詞義對比、充當句子成分的對比、詞語搭配對比三方面對「美麗」和「漂亮」這一組近義詞進行分析，得出兩者的異同。通過分析兩者相異之處，本研究證明縱使兩個詞再接近，也不可能在構詞、語義、語用等方面完全相同。值得注意的是，「美麗」、「漂亮」在作為定語描述人或物的外表好看的義項上，表達的意思完全相同，但是通過語料庫搜集的語料進行分析，本文有兩個發現。第一，在主語上，當女性作為主語時，普遍傾向以「美麗」形容，對於物品和動作，則是較多用「漂亮」去修飾；第二，作為定語，在形容女性化的名詞上兩者使用頻率非常接近，「美麗」比起「漂亮」更適合用於形容含義較廣泛的名詞或範圍較大的地方名詞。

參 考 文 獻

- [1] 傅國忠.從語義和句法互動的角度,看近義詞「美麗」和「漂亮」.台灣華語文教學 2009(7):33-39.
- [2] 高惠寧,張學增.對外漢語教學近義詞詞典比較與分析——兼談近義詞辨析方法.人文叢刊 (第五輯):72~77.
- [3] 黃居仁, 謝舒凱, 洪嘉馥, 陳韻竹, 蘇依莉, 陳永祥, 黃勝偉.中文詞彙網路: 跨語言知識處理基礎架構的設計理念與實踐.中文信息學報 2010(2): 14-23.
- [4] 黃水清,王東波.國內語料庫研究綜述.信息資源管理學報 2021(3):4-17.
- [5] 陸方喆.基於語料庫的對外漢語近義詞教學.雲南師範大學學報,2016(5):49-56.
- [6] 呂林芳.語料庫在現代漢語近義詞區分中的應用——以「充分」和「充足」為例.青年作家 2014:89-90.
- [7] 王藝澄.對外漢語「近義詞辨析的教學」探究.雲南師範大學碩士研究生學位論文,2008,5:14-36.
- [8] 荀恩東,饒高琦,肖曉悅,臧嬌嬌.大數據背景下 BCC 語料庫的研制.語料庫語言學 2016(1):93-110.
- [9] 詹衛東、郭銳、譚貽榮, 2003, 北京大學中國語言學研究中心 CCL 語料庫 (規模: 7 億字; 時間: 公元前 11 世紀-當代), 網址: http://ccl.pku.edu.cn:8080/ccl_corpus
- [10] 周玉琨.現代漢語近義詞研究述評.寧夏大學學報,2002(5):9-13.
- [11] Chen KJ, Huang CR, Chang LP, & Hsu HL. Sinica corpus: Design methodology for balanced corpora. In: Park BS and Kim JB eds. Proceedings of the 11th Pacific Asia Conference on Language, Information and Computation.1996.167~176.
- [12] Huang CR, Kilgarrieff A, Wu Y, Chiu CM, Smith S, Rychlý P, Bai MH, & Chen KJ. Chinese Sketch Engine and the extraction of grammatical collocations. In Proceedings of the fourth

SIGHAN workshop on Chinese language processing. 2005. 48~55.

- [13] Wang S, & Huang CR. Word sketch lexicography: new perspectives on lexicographic studies of Chinese near synonyms. *Lingua Sinica*,2017,3,11. <https://doi.org/10.1186/s40655-017-0025-4>